

convencer da impossibilidade de traduzir, continuarei tentando. Talvez, quem sabe, um dia,...

#### Bibliografia:

- ARROJO, R. (1986) *Oficina de Tradução: A teoria na prática*. São Paulo: Ática.
- AUDEN, W. H. (1979) *Selected Poems / Edited by Edward Mendelson*. London: Faber & Faber.
- BELL, R. T. (1991) *Translation and Translating*. London: Longman.
- BHAGAVAD-GITA.(s/d) Português. O *Bhagavad-Gita* como ele é. Tradução da versão em inglês de Bhaktivedanta Swami, A. C. São Paulo: The Bhaktivedanta Book Trust.
- COSTA, L. A. (1996) *Limites da Traduzibilidade*. Salvador: EDUFBA.
- BROWER, R. A. (1996) *On Translation*. New York, p. 223.
- MICHAELIS M. (1998) *Moderno Dicionário da Língua Portuguesa*. São Paulo: Companhia Melhoramentos.
- PAES, J. P. *Tradução: A Ponte Necessária - Aspectos e Problemas da Arte de Traduzir*, São Paulo: Editora Ática, 1990.
- SAUSSURE, F. *Curso de lingüística geral*. Tradução de: Antônio Chelini, José Paulo Paes e Izidoro Blikstein. São Paulo: Ed. Cultrix, 1992.
- WHORF, B. L. *Language, Thought & Reality*. Edited by John Carroll. Massachusetts: The MIT Press, 1979. p. 262.

## DISSERTAÇÕES DEFENDIDAS NA ÁREA DE LINGÜÍSTICA APLICADA NA UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA

se que, embora tenha havido mudanças lingüísticas, ainda há muito a se fazer para esses alunos.

Titulo: AUTONOMIA NA APRENDIZAGEM DE LÍNGUA INSTRUMENTAL EM SALA DE AULA DE GRANDE PORTE: O ESTUDO DIRIGIDO ELETRÔNICO PARA ESTUDANTES DE INFORMÁTICA.  
Autor: Giovanna Alves Mendonça Teles  
Orientador: Profa. Dra. Maria Jandyra Cunha

Dissertação de Mestrado  
Data da defesa: 2001

Este estudo analisa um material didático eletrônico e de seu uso para o desenvolvimento da autonomia na aprendizagem em sala de aula de grande porte, no ensino de inglês para fins específicos. A pesquisa demonstrou: a deficiência do aluno em relação a prática no computador; a resistência inicial que mostra que o aluno não está em sintonia com o seu tempo, já que o computador e uma ferramenta necessária nesta era eletrônica; ser o material didático eletrônico um instrumento de acesso não só ao conteúdo dado em sala de aula, mas também a tópicos

Titulo: UM TOQUE DE PROPAGANDA EM SALA DE AULA  
Autor: Rosane Maria Isaac  
Orientador: Prof. Dr. Graham Howells.  
Dissertação de Mestrado  
Data da defesa: 2001

Pesquisa ação que apresenta resultados do toque de propaganda no grupo de estudantes de Língua Inglesa IV, na Universidade Católica De Goiás, cujo objetivo principal foi constatar até que ponto este conteúdo extra enriqueceria o vocabulário desses alunos e se eles sentiriam mais prazer em aprender inglês. Com o auxílio do instrumento computacional Concordance, os dados coletados das composições no pré e pós-teste foram organizados e analisados sob a luz da Abordagem Comunicativa, Lexical, Analyse do Discurso, Analyse do Discurso Crítico e Lingüística Aplicada Crítica. Com base na experiência com propagandas e anúncios, no grupo de Língua Inglesa IV na UCG, podemos afirmar que os resultados apresentados nesta pesquisa foram: primeiro, uma mudança quantitativa na seleção vocabular dos alunos; segundo, o caminhar deles na Língua Inglesa foi mais prazeroso. Para finalizar observou-



complementares sobre a informática; poder ser a Internet explorada como meio para solidificar a interação entre professor e aluno, difícil em uma sala de aula de grande porte.

**Título:** A LINGUAGEM CINES-TÉTICA COMO ELEMENTO DE INTERAÇÃO E DE PRODUÇÃO DE INSUMO EM SALA DE AULA

**Autor:** Sara de Oliveira Pinto

**Orientador:** Prof. Dr. Gilberto Antunes Chauvet

**Dissertação de Mestrado**

**Data da defesa:** 2001

O presente trabalho de natureza qualitativa analisa, numa abordagem semiótica, a importância da comunicação corporal (gestual/expressão facial) em sala de aula de inglês como língua estrangeira. A partir da constatação de que não há uma simples elocução que não seja acompanhada por gestos, expressões faciais e movimento corporal geral e que esses exercem influência no impacto da transmissão de uma mensagem e que se propõe a analisar a importância da linguagem corporal como facilitadora da produção de insumo e seu papel no fator de interação entre professor e alunos. O comportamento cinestético dos professores investigados e semelhantes, substitui a fala e muitas vezes reproduzido pelos alunos. Os resultados indicam, também, que aluno e professor fazem uma boa leitura interpretativa do comportamento corporal um do outro; os gestos e expressões faciais exercem significativa influência no processo de ensino/aprendizagem, pois atuam

como facilitadores na transmissão de mensagens e promovem maior interação entre aluno e professor. O uso adequado do corpo e sua capacidade comunicativa auxiliam o processo de ensino/aprendizagem de LE, pois atua como uma língua intermediária entre a língua-alvo e a língua materna dos alunos.

**Título:** ANÁLISE DE ASPECTOS SUPRA-SEGMENTAIS NA ORALIDADE DO PROFESSOR DE INGLÊS LUSOFALANTE BRASILEIRO. AUTOPERCEPÇÕES SOBRE SEU DISCURSO E PRÁTICA NO ENSINO DA LÍNGUA INGLESA.

**Autor:** Elizabeth Costa Camões Rabello

**Orientador:** Prof. Dr. Gilberto Antunes Chauvet

**Dissertação de Mestrado**

**Data da defesa:** 2001

O estudo analisa os aspectos supra-segmentais (tonalidade e ritmo, entoação e metaplasmos), na fala do professor de inglês lusofalante brasileiro, lingüística e comunicativamente competente na LE, que se desviam do inglês norte-americano padrão (GA). Da mesma forma, investiga quais são suas percepções e expectativas sobre sua prática de ensino e manutenção de sua linguagem oral. A pesquisa tem um caráter qualitativo, fundamentado em análise dos dados coletados. Para o estudo de aspectos supra-segmentais do discurso livre do professor em sala de aula, foram selecionados seis participantes cujos perfis eram semelhantes em tempo de prática de ensino e com formação superior em Letras ou Letras-Tradução.

**Título:** ANÁLISE DE FOSSILIZAÇÃO DE ASPECTOS SEGMENTAIS E SUAS PROVÁVEIS CAUSAS.

**Autor:** Lucia Maria Martins dos Santos

**Orientador:** Prof. Dr. Gilberto Antunes Chauvet

**Dissertação de Mestrado**

**Data da defesa:** 2001

O presente trabalho, resultado de uma investigação de cunho qualitativo, parte do pressuposto de que mesmo professores luso-falantes brasileiros que lecionam inglês como LE, com formação adequada na área de ensino, alta motivação e fluência na língua inglesa, apresentam certos aspectos segmentais fossilizados na língua estrangeira/inglês. A pesquisa aponta as possíveis causas que provocaram a ocorrência dessa fossilização, levando-se em consideração certos fatores internos e externos que podem ter influenciado o aprendizado da segunda língua desses professores. Os aspectos fossilizados nos sujeitos selecionados foram identificados por um painel de juizes.

**Título:** INFLUÊNCIAS DO ACULTURAMENTO NA AQUISIÇÃO DE UMA SEGUNDA LÍNGUA EM AMBIENTE NATURAL

**Autor:** Julie Carolyn Ciancio

**Orientador:** Profa. Dra. Maria Jandyra Cunha

**Dissertação de Mestrado**

**Data da defesa:** 2000

Este estudo analisa a questão de aculturação e o seu efeito na aquisição de uma segunda língua no âmbito natural. A pesquisa restringida à população de anglofalantes estadunidenses residentes no Distrito

Federal. A partir das entrevistas, foram definidos os níveis de aculturação dos participantes. Ao mesmo tempo, a produção oral revelou o nível individual de interlíngua. O desempenho oral foi comparado com o grau de aculturação. Os diagramas das redes sociais foram usados para ilustrar usos e funções das duas línguas no cotidiano dos participantes. Os níveis de aculturação e interlíngua, grau de densidade da rede social e sugestões para aproveitamento do contexto de imersão foram examinados com um painel de quatro juizes.

**Título:** ASPECTOS QUALIQUANTITATIVOS NO ENSINO-APRENDIZAGEM DE LÍNGUA ESTRANGEIRA.

**Autor:** João Nunes Avelar Filho

**Orientador:** Profa. Dra. Lois Gretchen Fortune.

**Dissertação de Mestrado**

**Data da defesa:** 2001

O trabalho objetivou a criação de um programa para o ensino de línguas no curso de Letras da Universidade Estadual de Goiás - Unidade Formosa. Verificou-se que a grande preocupação dos sujeitos pesquisados era com a qualidade do trabalho, que estava diretamente relacionada à quantidade de alunos por turma e à reestruturação metodológica para o ensino de língua estrangeira. O diagnóstico apontava, em primeiro lugar, para o desenvolvimento de um trabalho personalizado, com a necessidade de uma redução do número de alunos por sala de aula e, em segundo lugar, uma concentração maior em abordagens de ensino de línguas.



**Título:** A CRENÇA E A PRÁTICA DO PROFESSOR DE LÍNGUA ESTRANGEIRA NO ENSINO DE ADULTOS.

**Autor:** Christiane Moises Martins  
**Orientador:** Profa. Dra. Percília Lopes Casimiro dos Santos.  
**Dissertação de Mestrado**  
**Data da defesa:** 2001

O trabalho tem como objetivo investigar as crenças que os professores de língua detêm sobre o processo de ensino/aprendizagem para aprendizes adultos. Além disso, investigou-se a possível influência dessas crenças na prática cotidiana de sala de aula. A pesquisa de cunho etnográfico do tipo estudo de caso mostrou resultados que demonstram que as crenças dos professores selecionados são similares e estão fundamentadas primordialmente em suas experiências anteriores. Somente aqueles que refletiam sobre suas ações cotidianas apresentaram coerência na relação crença-prática.

**Título:** O EFEITO RETROATIVO DO PROGRAMA DE AVALIAÇÃO SERIADA DA UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA NO ENSINO DE LÍNGUA INGLESA DO DISTRITO FEDERAL.

**Autor:** Aline Ribeiro Pessoa  
**Orientador:** Profa. Dra. Maria Jandyra Cunha  
**Dissertação de Mestrado**  
**Data da defesa:** 2002

O objetivo do estudo era investigar o efeito retroativo do Programa de Avaliação Seriado - PAS - da Universidade de Brasília no ensino de língua inglesa em escolas de nível

médio locais. O estudo focalizou, particularmente, a prática de seis professores de inglês em quatro escolas distintas, duas escolas públicas e duas particulares. Os resultados mostraram que há evidências de efeito retroativo no conteúdo dos cursos e no planejamento das aulas, na sequência do curso, no material didático elaborado e na avaliação de rendimento dos professores observados. Não há evidência de efeito retroativo na abordagem de ensino ou na metodologia dos professores participantes do estudo.

**Título:** AS AÇÕES LINGÜÍSTICAS DE UM PROFESSOR EM RELAÇÃO AOS DIFERENTES ESTÍLOS DA LÍNGUA PORTUGUESA DO BRASIL EM UMA SALA DE AULA DE PORTUGUÊS PARA ESTRANGEIROS.

**Autor:** Márcia Elenita Franca Niederauer  
**Orientador:** Profa. Dra. Stela Maris Bortoni-Ricardo  
**Dissertação de Mestrado**  
**Data da defesa:** 2002

A pesquisa investiga as ações lingüísticas de um professor de português para estrangeiros em relação aos diferentes estilos da língua em sala de aula. Com base no objetivo principal do curso em que as aulas foram observadas, o exame CELPE-Brás objetivou-se examinar como o professor aborda a questão das variantes do português do Brasil em sala de aula. O estudo de caso com perspectiva etnográfica. Neste trabalho se demonstrou que há um esforço por parte do professor em abordar aspectos referentes a diferentes estilos da língua

definitivamente tornou-se parte do domínio familiar, a língua portuguesa se firmou no domínio familiar após a entrada de não falantes de polonês na família através de casamentos, a escola ajudou a reforçar o uso da segunda língua em casa, com a substituição do polonês pelo português no domínio familiar, a língua dos avós não foi tão importante quanto o fator espaço geográfico para o afastamento da língua polonesa pela família.

**Título:** A INFLUÊNCIA DA ATITUDE NA AQUISIÇÃO DE LÍNGUAS: ESTUDO DE CASO DE UMA FAMÍLIA POLONA-BRASILEIRA NO CENTRO-OESTE.

**Autor:** Bárbara Cristina Duqueviz.  
**Orientador:** Profa. Dra. Maria Jandyra Cunha  
**Dissertação de Mestrado**  
**Data da defesa:** 2002

O trabalho focaliza as influências das atitudes lingüísticas no processo de aquisição de línguas (polonês e português) entre imigrantes poloneses moradores do Centro-Oeste do Brasil.

A pesquisa constitui um estudo de caso baseado em registros de entrevistas face-a-face e de questionários escritos respondidos por membros de uma família originalmente considerada como deslocada de guerra. A história de vida de cada participante incluiu a aquisição do polonês e do português; a avaliação de seu próprio conhecimento de ambas as línguas, e sua percepção do uso dessas línguas nos domínios familiar, social, escolar e profissional. Fatores para o deslocamento da língua minoritária (polonês) na família também foram apontados. Os resultados da análise mostraram que a língua polonesa foi adquirida pela segunda geração dessa família porque foi a língua de interação entre os pais (poloneses nativos), a medida que os pais adquiriram a língua portuguesa através da interação com a sociedade da língua majoritária, o português

**Título:** CRIANÇAS ALFABETIZADAS APRENDENDO LÍNGUA ESTRANGEIRA

**Autor:** Cristina Dias de Souza Figueira  
**Orientador:** Profa. Dra. Maria Jandyra Cunha  
**Dissertação de mestrado**  
**Data da defesa:** 2002

O objetivo da pesquisa era investigar a construção do processo de ensino/aprendizagem de língua inglesa em crianças alfabetizadas; as reações delas durante o processo e seu envolvimento nas aulas. A faixa etária das crianças era de 08 a 10 anos, incluída no período operatório concreto do desenvolvimento cognitivo (cf. Piaget). Foram observadas 18 aulas. Para a análise dos dados foi utilizado o Modelo de Operação Global de Ensino de Línguas que propõe o exame dos elementos básicos do processo de ensino de línguas, isto é, abordagem, planejamento, material didático, procedimentos didáticos e metodológicos da professora. Os resultados da pesquisa mostraram que os alunos se envolveram no processo de aprendizagem quando usaram a interlíngua para se expressar oralmente



de forma espontânea, como etapa natural do processo de motivação de aquisição de língua estrangeira (cf. Krashen): estabeleceram laços de solidariedade com os colegas e usaram mímicas e gestos no desenvolvimento de atividades, atingindo, assim, a zona de desenvolvimento potencial ou próximo (cf. Vigotsky).

**Título:** CARACTERÍSTICAS DE UM PADRÃO DE PORTUGUÊS MOÇAMBICANO EMERGENTE EM CONTEXTO ESCOLAR

**Autor:** Mateus Luis  
**Orientador:** Prof. Dr. José Carlos Paes de Almeida Filho  
**Dissertação de mestrado**  
**Data da defesa:** 2002

O estudo tem por objetivo contribuir para a localização e levantamento de características de um padrão de Português Moçambicano no contexto escolar, em particular, e no contexto social alargado dos meios de comunicação de forma secundária e contrastiva. Os resultados servirão de instrumento para a educação, em geral, e para a transformação curricular, formação de professores e formação da opinião pública sobre aquilo que é o português de Moçambique, em particular. O estudo apresenta exemplos indicadores da variação do Português L2, como qualquer língua, em geral, e da variação do Português na busca de uma variante normalizada, a mesma falada por diferentes usuários de diferentes línguas maternas de origem bantu. Esses traços devem-se ao: contato do Português com as Línguas Moçambicanas de Origem Bantu (LIMOB); línguas essas que apresentam,

em certos níveis, uma estrutura diferente para a organização e manutenção da referência; às variadas alternativas de que a criança se dispõe para aprender/adquirir a língua; ao fraco controlo da norma do Padrão do Português Europeu e ao fraco ou nulo uso do Português, língua de ensino, fora do ambiente escolar (o que coloca os aprendentes das zonas rurais ao de uma língua estrangeira), os entrevistados apresentam problemas relacionados com a estrutura, semântica e pragmática da língua de ensino. Esses problemas devem ser vistos em duas grandes perspectivas estando a primeira relacionada com a emergência dos traços distintivos do Português falado num contexto multilíngue, multicultural e multirracal. Sendo o objeto do trabalho a questão da norma, a dissertação foi produzida, usando-se deliberadamente a norma emergente de Português de Moçambique.

**Título:** UM ESTUDO DA PRESENÇA DA L1 NA ESCRITA INICIAL E FINAL DE ALUNOS LICENCIADOS EM LETRAS/ESPANHOL.

**Autor:** Tânia Regina Pacheco Fernandes  
**Orientador:** Prof. Dr. José Carlos Paes de Almeida Filho  
**Dissertação de mestrado**  
**Data da defesa:** 2002

A investigação analisa como o processo de escrita de alunos brasileiros do curso de Letras/Espanhol, tanto no semestre inicial, quanto no semestre final é revelado em línguas tipologicamente tão próximas como é o caso do Espanhol e do Português. O estudo é de natureza qualitativa - observacional

e busca pesquisar fenômenos linguísticos presentes na interlíngua e produzidos pelos sujeitos envolvidos. Os resultados mostram que o nível de aquisição de ambos os grupos comparados não é muito diferente, segundo os critérios através dos quais a análise fora conduzida. Alunos formandos demonstram um desempenho intermediário, baixo e irregular, com erros e desvios persistentes com relação à norma, mesmo após quatro anos de estudo.

**Título:** A EQUIVALÊNCIA ILUSÓRIA: RELEXÕES SOBRE O ENSINO DE TRADUÇÃO JURÍDICA.

**Autor:** Alessandra Ramos de Oliveira  
**Orientador:** Prof. Dr. Mark David Ridd  
**Dissertação de mestrado**  
**Data da defesa:** 2002

Esta pesquisa teve por objetivo a reflexão sobre a forma como os alunos

de tradução jurídica de textos em inglês para o português, em nível universitário lidam com a noção de equivalência quando elaboram suas traduções e como isso se reflete na relação entre professor e aluno. Para tanto foram abordados temas como tradução jurídica, ensino de tradução e equivalência, nos moldes da investigação qualitativa voltada para a sala de aula, com análise documental e observação participante. Durante a investigação, observou-se que a relação entre professor e aluno, dentro da sala de aula de tradução, envolve questões delicadas que pressupõem a criação de um jogo de ficção fundamentado em diversas ilusões: a existência de equivalência entre as línguas, a possibilidade de aproximação entre os sistemas jurídicos em discussão e a perda de poder do professor, em consequência das idéias mais contemporâneas sobre tradução e negociação de sentidos.